

Jacopo Peri, Ottavio Rinuccini et L'Euridice

1) **Jacopo Peri et Ottavio Rinuccini**

Jacopo Peri est un des grands compositeurs de la Renaissance, né à Rome d'une famille florentine en 1561 et mort à Florence en 1633, surnommé " *Lo zizzerino* " en raison de son abondante chevelure entre le blond et le roux.

Il étudie à Florence sous la direction de **Cristofano Malvezzi** (1547-1597), maître de chapelle du Grand Duc de Toscane, et qui participa aux travaux de la Camerata Bardi. Jacopo était chanteur ténor et compositeur : il fut un des inventeurs du nouveau " style représentatif ", c'est-à-dire de l'opéra avec le travail publié le 6 octobre 1600, *L'Euridice*, pour le mariage de **Marie de Médicis** avec **Henri IV**, roi de France. Il est l'auteur de nombreuses oeuvres textuelles et musicales très peu jouées aujourd'hui, mais qui ont fait l'objet de deux disques de **Nella Anfuso**. Un autre grand musicien de la Camerata Bardi écrit quelques airs de *L'Euridice*, dont le premier air de " *recitar cantando* ", **Giulio Caccini** (1551-1618), qui écrira lui aussi une *Euridice* en 1602. Et **Peri** avait déjà publié une *Dafne* en 1597.

L'Euridice est donc en quelque sorte le premier opéra, représenté au Palais Pitti à Florence le lendemain du mariage de **Marie de Médicis**, à laquelle il écrit une préface de louange, ainsi que **Rinuccini** qui donne une explication intéressante de la source de l'invention du mélodrame.

Ce mélodrame est une version unique de l'histoire d'Orphée, qui ignore la poursuite d'Aristée et la condition de ne pas se retourner vers Eurydice avant d'être sorti de l'Enfer : l'Acte unique de l'oeuvre ne raconte que les amours et le mariage heureux d'Orphée et Eurydice, suivi de la mort de cette dernière suite à une piqûre de serpent et à sa résurrection grâce à la séduction qu'opère la lyre d'Orphée sur Pluton et Proserpine. Donc version optimiste, encore plus proche de l'humanisme de la Renaissance que du baroque. Et puis pour célébrer une noce royale, **Peri** pouvait-il raconter l'histoire d'un échec et d'une mort définitive ?

Le ton changera à partir de **Monteverdi**, 7 ans plus tard. Pour l'arracher à sa douleur, Apollon vient chercher Orphée pour le conduire dans le Ciel.

Ottavio Rinuccini est né à Florence de famille noble en 1563, mort à Florence en 1621. C'était un poète et homme de lettres proche des Médicis, et membre de deux Académies florentines ; il a probablement participé aux travaux de la Camerata Bardi. Il est le parolier de plusieurs livrets des premiers opéras de **Peri**, **Caccini**, **Monteverdi**. Il vécut plusieurs années à la cour d'**Henri IV** pour suivre **Marie de Médicis**, dont on avait même dit qu'il fut l'amant.

2) *L'Euridice*

Dramma musicale di un Atto unico in sei scene

Testi di Ottavio Rinuccini

Musiche di Jacopo Peri

6 ottobre 1600 a Firenze

Alla cristianissima Maria Medici regina di Francia, e di Navarra

À la très chrétienne Marie de Médicis reine de France, et de Navarre

È stata opinione di molti cristiani. regina, che gl'antichi Greci, e Romani cantassero
su le scene le tragedie intere, ma sì nobil maniera di recitare non che rinnovata, ma né

pur che io sappia fin qui era stata tentata da alcuno, e ciò mi credev'io per difetto della musica moderna di gran
lunga all'antica inferiore, ma pensiero sì fatto mi tolse interamente dell'animo mio **Iacopo Peri**, quando
udito l'intenzione del sig. **Jacopo Corsi**, e mia mise con tanta grazia sotto le note la favola di *Dafne* composta da me

solo per far una semplice prova di quello, che potesse il canto dell'età nostra che
incredibilmente piacque a que pochi, che l'udirono, onde preso animo, e dato miglior
forma alla stessa favola, e di nuovo rappresentandola in casa il sig. Jacopo, fu ella non

solo dalla nobiltà di tutta questa patria favorita, ma dalla serenissima gran duchessa, e gl'illustrissimi cardinali **Dal**
Monte, e **Montalto** udita, e commendata, ma m

maggior favore, e fortuna ha sortito l'Euridice messa in musica dal medesimo **Peri**, con arte mirabile, e da altri non più usata avendo meritato dalla benignità, e magnificenza del sereniss. gran duca d'essere rappresentata in nobilissima scena alla presenza di v. m. del cardinale Legato, e di tanti principi, e signori d'Italia, e di Francia, la onde cominciando io a conoscere, quanto simili rappresentazioni in musica siano gradite, ho voluto recar in luce queste due, perché altri di me più intendenti si ingegnino di accrescere, e migliorare siffatte poesie, di maniera, che non abbiano invidia a quelle antiche tanto celebrate da i nobili scrittori. Potrà parere ad alcuno, che troppo ardire sia stato il mio in alterare il fine della favola d'Orfeo, ma così mi è parso convenevole in tempo di tanta allegrezza, avendo per mia giustificazione esempio di poeti greci, in altre favole, e il nostro Dante ardì di affermare essersi sommerso nella sua navigazione, tutto che **Omero**, e gl'altri poeti avessero cantato il contrario. Così parimente ho seguito l'autorità di **Sofocle** nel *Aiace* in far rivolgere la scena non potendosi rappresentar altrimenti le preghiere, e i lamenti d'Orfeo. Riconosca v. m. in queste mie ben che piccole fatiche l'umil devozione dell'animo verso di lei, e viva lungamente felice per ricever da iddio ogni giorno maggior grazie, e maggior favori.

Di Firenze il dì d'ottobre 1600 Di v. m. umiliss. servitore Ottavio Rinuccini

Personaggi

LA TRAGEDIA	SOPRANO	CASTRATO
EURIDICE	SOPRANO	Eurydice
ORFEO	TENORE	Orphée
ARCETRO, pastore	CONTRALTO	Arcète, berger
TIRSI, pastore	TENORE	Thyrsis, berger
AMINTA, pastore	TENORE	Amyntas, berger
DAFNE, nunzia	SOPRANO	Daphné, messagère
VENERE	SOPRANO	Vénus
PLUTONE	BASSO	Pluton
PROSERPINA	SOPRANO	Proserpine
RADAMANTO	TENORE	Rhadamanthe
CARONTE	BASSO	Charon
Coro di Ninfe, e Pastori. Coro di Ombre, e Deità d'inferno		
Choeurs de nymphes, et bergers, choeurs des ombres et divinités de l'Enfer.		

PROLOGO

Scena unica

PROLOGUE

Scène unique

LA TRAGEDIA

Io, che d'alti sospir vaga e di pianti
spars'or di doglia, or di minacce il volto
fei negl'ampi teatri al popol folto
scolorir di pietà volti, e sembianti.

Moi qui, avide de grands soupirs et de pleurs
le visage plein ou de douleurs ou de menaces
j'ai fait dans les vastes théâtres pâlir de pitié les visages
et les traits de la foule assemblée.

Ritournelle musicale

Non sangue sparso d'innocenti vene
non ciglia spente di tiranno insano,
spettacolo infelice al guardo umano
canto su meste, e lagrimose scene.

Ni le sang versé par des veines innocentes
ni les yeux éteints d'un tyran malsain,
spectacle infortuné au regard des hommes
je ne chante sur de tristes et larmoyantes scènes.

Lungi via lungi pur da regi tetti
simolacri funesti, ombre d'affanni,
ecco i mesti coturni, e i foschi panni
cangio, e desto nei cor più dolci affetti.

Loin, bien loin des royales demeures
simulacres funestes, ombres de tourments,
voilà les tristes cothurnes, et les sombres vêtements
je change, et j'éveille dans les coeurs de plus douces passions.

Or s'avverrà, che le cangiate forme
non senza alto stupor la terra ammiri,
tal ch'ogni alma gentil ch'Apollon ispiri
del mio novo cammin calpesti l'orme.

Vostro regina sia cotanto alloro
qual forse anco non colse Atene, o Roma,
fregio non vil fu l'onorata chioma
fronda febea fra due corone d'oro

Tal per voi torno, e con sereno aspetto
ne' reali imenei, m'adorno anch'io,
e su corde più liete il canto mio
tempo al nobile cor dolce diletto.

Mentre Senna real prepara intanto
alto diadema, onde il bel crin si fregi,
e i manti, e seggi degl'antichi regi
del tracio Orfeo date l'orecchia al canto.

Maintenant s'il advient que les formes changées
la terre les admire sans grande stupeur,
si bien que toute âme noble qu'Apollon inspire
suive les formes de mon nouveau chemin.

Que pour vous, Reine, soit un tel laurier
que ne cueillirent pas encore Athènes, ou Rome,
votre honorable front reçut cette parure non vile,
feuillage phébéen entre deux couronnes.

Je reviens pour vous, avec un aspect serein
pour les royales hymens, je me pare moi aussi,
et sur des cordes plus joyeuses, je tempère
mon chant pour le doux plaisir d'un coeur noble.

pendant que la Seine royale prépare pendant ce temps
un grand diadème, dont s'ornent vos cheveux,
et les manteaux et les trônes des anciens rois
tendez donc l'oreille au chant du thrace Orphée.

ATTO UNICO

Scena prima

[Selva.]

CORO

Ninfe ch'i bei crin d'oro
Sciogliete liete allo scherzar de' venti,
E voi ch'almo tesoro
Dentro chiudete a bei rubini ardenti ;
E voi ch'all'Alba in Ciel togliete i vanti
Tutte venite, ò Pastorelle amanti,
E per queste fiorite alme contrade
Risuonin liete voci e lieti canti :
Oggi a somma beltade
Giunge sommo valor santo Imeneo,
Avventuroso Orfeo,
Fortunata Euridice,
Pur vi congiunse il Cielo, ò di felice !

NINFA DEL CORO

Raddoppia e fiamm' e lumi
Al memorabil giorno,
Febo ch'il carro d'or rivolgi intorno.

PASTORE

E voi Celesti Numi
Per l'alto Ciel con certo moto erranti,
Rivolgete sereni
Di pace e d'amor pieni
Alle bell'alme i lucidi sembianti.

NINFA

ACTE UNIQUE

Scène I

Forêt

Choeur

Nymphes qui dénouez joyeuses, vos cheveux d'or
aux caprice des vents,
et vous qui enfermez un si précieux trésor
dans de beaux rubis brillants ;
et vous qui ôtez sa gloire à l'Aube céleste
venez toutes, oh bergères amoureuses,
et que par ces riches contrées fleuries
résonnent des voix et des chants joyeux :
aujourd'hui à une beauté suprême
un saint Hyménée réunit la valeur suprême,
aventureux Orphée
Eurydice fortunée
le Ciel vous a entin réunis, oh jour heureux.

NYMPHE DU CHOEUR

Redouble et les flammes et les lumières
pour ce jour mémorable,
Phébus, dont le char d'or parcourt les cieux.

BERGER

Et vous, divinités célestes
qui errez dans un mouvement constant dans le haut du Ciel,
tournez, sereines
pleines de paix et d'amour
vos apparences brillantes vers ces belles âmes.

NTYMPHE

Vaghe Ninfe amoroze
Inghirlandat' il crin d'alme viole,
Dite liete e festose :
" Non vede un simil par d'amanti 'l Sole.

EURIDICE

Donne, ch'a' miei dilette
Rasserenate sì lo sguardo e 'l volto,
Che dentr' a vostri petti
Tutto rassembra il mio gioir raccolto,
Deh come lieta ascolto
I dolci canti e gli amorosi detti,
D'amor, di cortesia graditi affetti.

PASTORE

Qual in sì rozzo core
Alberga alma sì fera, alma sì dura
Che di sì bell'amor l'alta ventura
Non colmi di diletto e di dolcezza ?
Credi Ninfa gentile
Pregio d'ogni bellezza,
Che non è fera in bosco, augello in fronda,
O muto pesce in onda,
Ch'oggi non formi e spiri
Dolcissimi d'amor sensi e sospiri,
Non pur son liete l'alme, e lieti i cori
De vostri dolci amori.

EURIDICE

In mille guise e mille
Crescon le gioie mie dentro al mio petto
Mentre ogn'una di voi par che scintille.
Dal bel guardo seren riso e diletto,
Ma deh compagne amate
Là tra quell'ombra grate
Moviam di quel fiorito almo boschetto
E quivi al suon de limpidi cristalli
Trarrem liete carole, e lieti balli.

CORO

Itene liete pur, noi qui fra tanto
Che sopraggiunga Orfeo
L'ore trapasserem con lieto canto.

CORO

Al canto, al ballo, all'ombra, al prato adorno,
Alle bell'onde e liete
Tutti, ò Pastor, correte,
Dolce cantando in sì beato giorno.
Selvaggia Diva e boschereccie Ninfe,
Satiri e voi Silvani,
Reti lasciat' e cani ;
Venite al suon delle correnti linfe.
Al canto, al ecc.

Charmantes nymphes amoureuses
tressez vos cheveux de riches violettes,
et dites, heureuses et en fête :
" Le Soleil n'a jamais vu pareil couple d'amants ".

EURYDICE

Dames, qui rassérénez tant
vos regards et votre visage à mes plaisirs,
que dans vos poitrines
toute rassemblée semble ma joie,
ah, comme j'écoute avec bonheur
vos doux chants et vos paroles amoureuses
agréables affections d'amour et de courtoisie.

BERGER

Qui dans un coeur si fruste
abrite un âme si cruelle, une âme si dure
que la riche aventure d'un si bel amour
n'est pas comblé de plaisir et de douceur ?
Crois-moi nymphe gentille
prix de toutes les beautés,
qu'il n'est pas de fauve dans le bois, d'oiseau dans le feuillage,
ou de poisson muet dans les ondes,
qui ne forme et n'exprime aujourd'hui
de très doux sentiments et soupirs d'amour,
Il n'y a pas que les âmes et les coeurs joyeux
pour se réjouir de doux amours.

EURYDICE

De mille et mille façons
grandissent mes joies dans ma poitrine
tandis que chacun de vous semble faire scintiller,
rire et plaisir de son beau regard,
mais, eh, compagnes aimées
là allons dans les ombrages agréables
de ce charmant petit bosquet fleuri
et là au son des eaux limpides et cristallines
nous formeron de joyeuses caroles et de joyeuses danses.

CHOEUR

Allez donc dans la joie, nous pendant ce temps
nous attendrons qu'arrive Orphée
et nous passerons les heures en de joyeux chants.

CHOEUR

Au chant, à la danse, aux ombrages, au pré fleuri
aux belles et joyeuses ondes
courez tous, oh bergers,
en chantant doucement un jour si heureux.
Déesse sylvestre et nymphes des bois
Satires et vous Sylvains
laissez vos rets et vos chiens ;
venez au son des eaux qui courent
au chant, etc.

Bella Madre d'Amor dall'alto Coro
Scendi a nostri diletta
E co' bei pargoletti
Fendi le nubi e 'l Ciel con l'ali d'oro.
Al canto, al ecc..
Corran di puro latte e rivi e fiumi,
Di mel distilli e manna
Ogni selvaggia canna,
Versat' ambrosia e voi celesti Numi.
Al canto, al ecc.

ORFEO

Antri ch'a' miei lamenti
Rimbombaste dolenti, amiche piaggie,
E voi piante selvaggie,
Ch'alle dogliose rime
Piegate per pietà l'altere cime,
Non fia più no, che la mia nobil cetra
Con flebil canto a lagrimar v'alletti,
Ineffabil mercede, almi diletta
Amor cortese oggi al mio pianto impetra.
Ma deh perché sì lente
Del bel carro immortal le rote accese
Per l'eterno cammin tardono il corso ?
Sferza Padre cortese
A volanti destrier le groppe e 'l dorso !
Spegni nell'onde omai,
Spegni o nascondi i fiammeggianti rai.
Bella Madre d'Amor dall'onde fora
Sorgi, e la nott' ombrosa
Di vaga luce scintillando indora,
Venga deh venga omai la bella Sposa
Tra 'l notturno silenzio e i lieti orrori
A temprar tante fiamme e tanti ardori.

ARCETRO

Sia pur lodato Amore
Che d'allegrezza colmo
Pur nella front' un di ti vidi il core !

ORFEO

Ò mio fedel' né pur picciola stilla
A gl'occhi tuoi traspare
Dell'infinito mar
Che di dolcezza Amor nel cor distilla.

ARCETRO

Or non ti riede in mente
Quando fra tante pene
Io ti dicea sovente :
" Armati il cor di generosa spene
Che de fedeli amanti
Non ponno al fin delle Donzelle i cori
Sentir senza pietà le voci e pianti " ?

Mère belle de l'Amour, depuis le choeur céleste
descends vers nos plaisirs
et avec tes gracieux petits enfants
fends de tes ailes d'or les nuées et le Ciel
Au chant, à la etc.
que courent pleins de lait pur ruisseaux et fleuves,
que distille miel et manne
chaque roseau sauvage
et vous, divinités célestes, versez votre ambrosie.
Au chant, à la etc.

ORPHEE

Antres qui à mes plaintes
avez résonné de souffrance, rivages amis
et vous plantes sauvages,
qui à mes rimes tristes
avez plié par pitié vos cimes altières,
cela ne sera plus, non, que ma noble cithare
vous invite à pleurer par son chant plaintif,
d'une faveur ineffable, de plaisirs extrêmes
l'Amour courtois récompense aujourd'hui mes pleurs.
Mais hélas, pourquoi les roues ardentes du beau char
pourquoi si lentement
marchent-elles retardant le cours de leur éternel chemin ?
Fouette, Père courtois
les croupes et le dos de tes destriers volants !
Éteins désormais dans les ondes
éteins ou cache tes rayons flamboyants,
Mère belle de l'Amour surgis hors des ondes
et dore la nuit sombre
d'une charmante lumière scintillante
Que vienne, que vienne désormais ma belle épouse
entre le silence nocturne et les joyeuses ténèbres
tempérer tant de flammes et tant d'ardeurs.

ARCETRE

Qu'Amour soit donc loué
puisque plein d'allégresse
j'ai vu un jour ton coeur sur ton front.

ORPHEE

Oh mon ami fidèle, à tes yeux ne transparait
qu'une petite goutte
de la mer infinie de douceur
que l'Amour distille dans mon coeur.

ARCETRE

Ne te revient-il pas à l'esprit
quand dans tant de peines
je te disais souvent :
" Arme ton coeur d'un généreux espoir
car des amants fidèles
les coeurs des demoiselles ne peuvent pas à la fin
entendre sans pitié les voix et les pleurs " ?

Ecco ch'a tuoi dolori
Pur s'ammolliro al fine
Del disdegnoso cor gl'aspri rigori.

ORFEO

Ben conosc' or che tra pungenti spine
Tue dolcissime rose
Amor serbi nascose, or veggio e sento
Che per farne gioir ne dai tormento.

TIRSI

Nel puro ardor della più bella stella
Aurea facella di bel foco accendi
E qui discendi su l'aurate piume,
Giocondo Nume, e di celeste fiamma
L'anime infiamma.
Lieto Imeneo, d'alta dolcezza un nembro
Trabocca in grembo a fortunati amanti,
E tra bei canti di soavi amori
Sveglia ne' cori una dolce aura, un riso
Di Paradiso.

ARCETRO

Deh come ogni Bifolco, ogni Pastore
A tuoi lieti Imenei
Scopre il piacer ch'entro racchiude il core.

TIRSI

Del tuo beato amor gl'alti contenti
Crescano ognor come per pioggia suole
L'onda gonfiar de' rapidi torrenti.

ORFEO

E per te Tirsi mio liete e ridenti
Sempre le notti e i dì rimeni il Sole.

DAFNE NUNZIA

Lassa, che di spavento e di pietate
Gelami il cor nel seno.
Miserabil beltate,
Come in un punto oimè venisti meno.
Ahi che lampo o baleno
In notturno seren ben ratto fugge,
Ma più rapida l'ale
Affretta umana vita al dì fatale !

ARCETRO

Oimè che fia già mai ?
Pur or tutta gioiosa
Al fonte degl'allor costei lasciai.

ORFEO

Qual così ria novella
Turba il tuo bel sembiante

Voilà qu'à tes douleurs
s'attendrissent à la fin
les âpres rigueurs d'un coeur dédaigneux.

ORPHEE

Maintenant je sais bien qu'au milieu d'épines acérées
Amour, tu tiens caché tes très douces roses
maintenant je le vois et je le sens.
que pour nous faire jouir, tu nous donnes du tourment.

THYRSIS

Dans la pure ardeur de la plus belle étoile
allume un flambeau d'or un beau feu
et descends ici sur tes plummes dorées
Divinité joyeuse et d'une flamme céleste
embrase les âmes.
Joyeux Hyménée verse une nuée de grande douceur
dans le giron des amants fortunés
et parmi les beaux chants de suaves amours
éveille dans les coeurs une douce brise, un rire
de Paradis.

ARCETRE

Hé, comme chaque Bouvier, chaque Berger
à voir ton joyeux Hyménée
découvre le plaisir enfermé dans son coeur.

THYRSIS

Que les grandes joies de ton amour heureux
croissent sans cesse comme sous la pluie
on voit gonfler l'onde des rapides torrents.

ORPHEE

Et pour toi, mon ami Thyrsis, que joyeuses et riantes
soient toujours tes nuits et les jours que le Soleil ramène.

DAPHNÉ, MESSAGÈRE

Hélas ! D'épouvante et de pitié
mon cœur se glace dans mon sein !
Misérable beauté,
comme en un instant, hélas, tu t'es évanouie.
Ah ! Quelle foudre ou quel éclair
d'un trait traverse la nuit sereine,
mais plus rapide encore son aile
presse la vie humaine vers le jour fatal.

ARCÈTRE

Hélas ! Qu'est-il donc arrivé ?
Pourtant toute joyeuse
je l'ai laissée à la Source des lauriers.

ORPHÉE

Quelle nouvelle si funeste
trouble ainsi ton beau visage

In questo allegro di gentil Donzella ?

DAFNE

Ò del gran Febo e delle sacre Dive
Pregio sovran, di queste selve onore,
Non chieder la cagion del mio dolore.

ORFEO

Ninfa deh sia contenta
Ridir perché t'affanni,
Ché taciuto martir troppo tormenta.

DAFN

Com'esser può già mai
Ch'io narri e ch'io reveli
Sì miserabil caso ? Ò fato, ò Cieli,
Deh lasciami tacer, troppo il saprai. ,

CORO

Di' pur, sovente del timor l'affanno
È dell'istesso mal men grave assai.

DAFNE

Troppo più del timor fia grave il danno.

ORFEO

Ah non sospender più l'alma dubbiosa.

DAFNE

Per quel vago boschetto
Ove rigando i fiori
Lento trascorre il fonte de gl'Allori,
Prende dolce diletto
Con le compagne sue la bella Sposa,
Chi Violetta o Rosa
Per far ghirlande al crine
Toglie dal prato e dall'acute spine,
E qual posando il fianco
Su la fiorita sponda
Dolce cantava al mormorar dell'onda,
Ma la bella Euridice
Movea danzando il piè su 'l verde prato,
Quando ahi ria sorte acerba,
Angue crudo e spietato
Che celato giacea tra' fiori e l'erba,
Punse il piè con sì maligno dente
Ch'impallidì repente
Come raggio di Sol che nube adombri,
E dal profondo core
Con un sospir mortale,
Sì spaventoso " oimè " sospinse fore
Che quasi avesse l'ale
Giunse ogni Ninfa al doloroso suono,
Et ella in abbandono

en ce jour d'allégresse, gente demoiselle ?

DAPHNÉ

Ô du grand Phœbus et des Déesses sacrées
gloire suprême, honneur de ces forêts,
ne me demande pas la cause de ma douleur.

ORPHÉE

Nymphes, hélas, voudrais-tu bien
me dire pourquoi tu es tourmentée
car une souffrance non avouée tourmente trop.

DAPHNÉ

Comment peut-il donc se faire
que je raconte et révèle
un si effroyable accident ? Ô Destin, ô Cieux !
Laisse-moi me taire, tu ne le sauras que trop.

CHŒUR

Parle donc, souvent l'angoisse de la crainte
est beaucoup moins grave que le mal lui-même.

DAPHNÉ

Bien plus que la crainte sera cruel le malheur.

ORPHÉE

Ah, ne laisse point nos âmes dans le doute.

DAPHNÉ

Dans ce charmant bosquet
où, irriguant les fleurs
coule lentement la Source des lauriers,
prenait un doux plaisir
avec ses compagnes ta belle Épouse,
Qui cueillait dans le pré ou les épines aiguées,
pour faire des guirlandes à ses cheveux,
une violette ou une rose,
qui reposant son flanc
sur le rivage fleuri,
chantait doucement au murmure de l'onde.
Mais la belle Eurydice
le pied léger dansait sur la verte prairie,
quand, hélas, sort acerbe et funeste,
un serpent cruel et sans pitié
qui se trouvait caché parmi les fleurs et l'herbe
lui mordit le pied d'une dent si maligne
qu'elle pâlit soudain
comme un rayon de soleil qu'obscurcit la nuée,
et du fond de son cœur
avec un soupir mortel,
un si effroyable « hélas ! » elle exhala
que comme si elle avait des ailes
chaque nymphe arriva à ce son de douleur
et elle, s'abandonnant

Tutta lasciassi all'or nell'altrui braccia.
Spargea il bel volto e le dorate chiome
un sudor via più fredda che ghiaccio,
indi s'udio il tuo nome
Tra le labbra sonar fredde e tremanti
E volti gl'occhi al Cielo
Scolorito il bel viso e i bei sembianti
Restò tanta bellezza immobil gelo.

ARCETRO

Che narri, oimè, che sento,
Misera Ninfa, e più misero Amante,
Spettacol di miseria e di tormento.

ORFEO

Non piango e non sospiro
Ò mia cara Euridice,
Ché sospirar, ché lagrimar non posso,
Cadavero infelice,
Ò mio core, ò mia speme, ò pace, ò vita,
Oimè, chi mi t'ha tolto,
Chi mi t'ha tolto, oimè, dove se' gita ?
Tosto vedrai ch'in vano
Non chiamasti morendo il tuo consorte,
Non son, non son lontano,
Io vengo, ò cara vita, ò cara morte.

ARCETRO

Ahi morte invida e ria,
Così recidi il fior dell'altrui speme,
Così turbi d'amor gl'almi diletta ?
Lasso ma indarno a' venti
Ove l'empia n'assal volan le strida,
Fia più senno il seguirlo, acciò non vinto
Da sovverchio dolor se stesso uccida.

DAFNE

Va' pur ch'ogni dolor si fa men grave
Ove d'amico fido
Reca conforto il ragionar soave.

NINFE

Dunque è pur ver che scompagnate e sole
Tornat' ò Donne mie
Senza la scorta di quel vivo Sole ?

AMINTA

Sconsolati desir, gioie fugaci,
Ò speranze fallaci,
E chi creduto avrebbe
In sì breve momento
Veder il Sol d'ogni bellezza spento ?

NINFE

toute alors s'alanguit entre leurs bras.
Son beau visage et sa chevelure d'or
se couvraient d'une sueur plus froide que la glace,
alors on entendit ton nom
entre ses lèvres, froides et tremblantes,
et, les yeux tournés vers le Ciel,
son beau visage et ses beaux traits décolorés,
de toute cette beauté ne resta que gel immobile.

ARCÈTRE

Que racontes-tu
malheureuse nymphe, encore plus malheureux amant,
spectacle de malheur et de tourment !

ORPHÉE

Je ne pleure ni ne soupire,
ô ma chère Eurydice,
car je ne peux ni soupirer ni pleurer.
Cadavre malheureux,
oh, mon coeur, oh ma vie,
hélas, qui t'a enlevée à moi,
qui t'a arrachée à moi, hélas, où t'en es-tu allée ?
Bientôt tu verras qu'en vain
tu n'appelas pas, en mourant, ton époux.
Je ne suis pas, je ne suis pas loin
Je viens, ô chère vie, ô chère mort !

ARCÈTRE

Ah, mort cupide et cruelle,
ainsi brises-tu la fleur de l'espérance des autres ?
Ainsi troubles-tu les hautes félicités d'amour ?
Hélas ! Mais c'est en vain qu'aux vents
quand la mort nous frappe s'envolent les cris
Il serait plus sage que je le suive, afin que vaincu
par trop de douleur, il n'attente à sa vie.

DAPHNÉ

Va donc, car la douleur est moins lourde
quand d'un ami fidèle
les douces paroles apportent réconfort.

NYMPHES

Est-il donc vrai que seules et sans compagne,
Vous revenez, ô mes dames,
Sans l'escorte de ce vivant soleil ?

AMYNTAS

Désirs inconsolés, joies fugaces,
ô trompeuses espérances !
Et qui aurait cru
en un si court instant
voir s'éteindre le soleil de toutes les beautés ?

NYMPHES

Bel di ch'in su'l mattin sì lieto apristi
Deh come avanti sera
Nube di duol t'adombra oscura e nera ?
Ò gioie, ò risi, ò canti
Fatti querele e pianti.

PASTORE

Ò voi cotanto alteri
Per fior di giovanezza
E voi che di bellezza
Sì chiari pregi avete
Mirate donne mie quel che voi sete.

CORO

Cruda morte, ahi pur potesti
Oscurar sì dolci lampi.
Sospirate, sospirate, aure celesti,
Lagrimate ò Selve, ò Campi.
Quel bel volto almo fiorito
Dove Amor suo seggio pose
Pur lasciasti scolorito
Senza Gigli e senza Rose.
Sospirate aure, ecc.
Fiammeggiar di negre ciglia
Ch'ogni Stella oscuri in prova,
Chioma d'or, guancia vermiglia
Contr' a morte oimè che giova ?
Sospirate aure, ecc.
S'Appennin nevoso il tergo
Spira giel che l'onde affrena,
Lieto foco in chiuso albergo
Dolce April per noi rimena.
Sospirate aure, ecc.
Quand'a rai del Sol cocenti
Par che il Ciel s'infiammi e 'l Mondo,
Fresco rio d'onde lucenti
Torna il dì lieto e giocondo.
Sospirate aure, ecc.
Spoglia sì di fiamm' e toscò
Forte carne empio serpente,
Ben si placa in selve o 'n bosco
Fier Leon nell'ira ardente.
Sospirate aure, ecc.
Ben Nocchier costante e forte
Sa schernir marino sdegno ;
Ahi fuggir colpo di morte
Già non val mortal ingegno.
Sospirate aure, ecc.

ARCETRO

Se fato invido e rio
Di quest' amate piaggie ha spento il Sole,
Donne, ne riconsola
Che per celeste abita

Beau jour, qui par un matin si joyeux t'ouvris,
hélas, avant que ne tombe le soir
une nuée de douleur t'assombrit, obscure et noire ?
Ô joies, ô rires, ô chants,
devenus gémissements et pleurs !

BERGER

Ô vous qui étiez si fières
de votre jeunesse en fleur,
et vous qui pour votre beauté
avez des gloires si claires
voyez, mes dames, ce que vous êtes.

CHŒUR

Mort cruelle, tu as donc pu
obscurcir de si doux yeux !
Soupirez, soupirez, brises célestes,
pleurez, ô forêts, ô campagnes.
Ce beau visage noble et fleuri
où Amour a élu domicile,
tu l'as bien laissé sans couleur,
sans lys et sans roses.
Soupirez, brises, etc.
Flamboient de cils noirs
qui fait pâlir toutes les étoiles
cheveux d'or, joue vermeille,
contre la Mort, hélas, que pouvez-vous ?
Soupirez, brises, etc.
Si les flancs de l'Apennin neigeux
exhalent un froid qui freine les torrents,
un feu joyeux en un abri fermé
ramène pour nous le doux avril.
Soupirez, brises, etc.
quand les rayons brûlants du Soleil
semblent embraser le Ciel et le Monde,
un frais ruisseau d'ondes luisantes
rend le jour allègre et radieux.
Soupirez, brises, etc.
Dépouillé tant de ses flammes que de son venin
d'un charme puissant le cruel serpent est privé,
dans les forêts ou dans les bois s'apaise
du fier Lion l'ardente colère.
Soupirez, brises, etc.
Un nocher constant et fort
sait braver la fureur des mers ;
Hélas, fuir le coup de la Mort,
l'esprit mortel ne le peut pas.
Soupirez, brises, etc.

ARCÈTRE

Si le sort jaloux et cruel
de ces lieux aimables a éteint le soleil,
dames, nous devons nous consoler
que, par la grâce céleste,

Il nobile Pastor rimaso è in vita.

le noble Berger soit resté vivant.

CORO

Benigno don de gl'immortali Dei
S'ei vive pur da tanta angoscia oppresso.
Ma tu perché non sei
In sì grand'uopo al caro amico appresso ?

CHŒUR

C'est un don bienveillant des dieux immortels
s'il vit, bien qu'accablé par de tels tourments.
Mais toi, pourquoi n'es-tu pas,
en telle nécessité, auprès de ton cher ami ?

ARCETRO

Con frettoloso passo
Come tu sai dietro li tenni, or quando
Da lungi il vidi, che dolente e lasso
Sen già com'uom d'ogni allegrezza in bando
Il corso alquanto allento
Pur tuttavia da lunge
Tenendo al suo cammin lo sguardo intento.
Et ecco al loco ei giunge
Dove fè morte il memorabil danno ;
Vinto da l'alto affanno
Cadde su l'erba, e quivi
Sì dolenti sospir dal cor gl'usciro
Che le fere e le piante e l'erbe e i fiori
Sospirar seco e lamentar s'udiro
Et egli : « ò fere, ò piante, ò fronde, ò fiori
Qual di voi per pietà m'addita il loco
Dove ghiaccio divenne il mio bel foco ? »
E come porse il caso o volle il fato
Girando intorno le dolenti ciglia
Scorse sul verde prato
Del bel sangue di lei l'erba vermiglia

ARCÈTRE

D'un pas rapide,
comme tu sais, je l'ai suivi ; or quand
au loin je le vis qui, las et dolent,
s'en allait tel un homme privé de toute joie.
Alors je freine un peu mon allure,
tout en gardant de loin le regard
attentif à son chemin ;
et voilà qu'il arrive au lieu
où la mort commit son mémorable méfait ;
Vaincu par sa grande douleur,
il tomba sur l'herbe, et là
de si poignants soupirs lui sortirent du coeur,
que les fauves, les arbres, l'herbe, les fleurs
furent entendus soupirer avec lui et se lamenter
Et lui : « Ô fauves, ô plantes, ô feuillages, ô fleurs,
qui de vous par pitié me montrera le lieu
où devint glace ma belle flamme ? »
Et, fût-ce effet du hasard ou volonté du Destin
promenant alentour son regard éploré,
il aperçut sur le pré vert,
l'herbe vermeille du sang de celle qu'il aime.

CORO

Ahi lagrimosa vista, ahi fato acerbo.

CHŒUR

Ah, déplorable vue, ah, cruel destin !

ARCETRO

Sovra 'l sanguigno smalto
Immobilmente affisse
Le lagrimose luci e 'l volto esangue,
Indi tremando disse :
« Ò sangue, ò caro sangue
Del mio ricco tesoro misero avanzo,
Deh co' miei baci insieme
Prendi dell'alma ancor quest' aure estreme »,
E quasi ei fosse d'insensibil pietra
Cadde su l'erba, e quivi
Non dirò fonti o rivi
Ma di lagrime amare
Da quegl'occhi sgorgar pareva un mare.

ARCÈTRE

Sur l'émail de ce sang,
immobile il fixa
ses yeux éplorés éploré et son visage exsangue,
puis en tremblant, il dit :
« Ô sang, ô cher sang
reste misérable de mon riche trésor
en même temps que mes baisers
prends donc de mon âme jusqu'au dernier souffle ! »
Et, comme s'il était de pierre insensible,
il tomba sur l'herbe, et là,
je ne dirai pas des fontaines et des ruisseaux
mais bien de larmes amères
une mer semblait sortir de ses yeux.

CORO

Ma tu perché tardavi a dargli aita ?

CHŒUR

Mais toi, pourquoi tardais-tu à lui porter secours ?

ARCETRO

Io che pensato avea di starmi ascoso

ARCÈTRE

Moi qui avais pensé rester caché

Fin che l'aspro dolor sfogasse alquanto,
Cader lo vidi e crescer pianto a pianto,
Mossi per sollevarlo.
Ò meraviglia, Et ecco un lampo ardente
Da l'alto Ciel mi saettò le ciglia.
Allor gl'occhi repente
Rivolsi al folgorar del novo lume,
E sovr' uman costume
Entro bel carro di zaffir lucente
Donna vidi celeste, al cui sembante
Si coloriva il Ciel di luce e d'oro.
Avvinte al carro avante
Spargean le penne candidette e snelle
Due Colombe gemelle,
E qual le nubi fende
Cigno che d'alto alle bell'onde scende
Tal con obliqui giri
Lente calando là fermaro il volo,
Ove tra rei martiri
Lo sconcolato amante
Premea con guancia lagrimosa il suolo,
Ivi dal Carro scese
L'altra Donna, e con sembante umano
Candida man per sollevarlo stese.
Al celeste soccorso
La destra ei porse, e fè sereno il viso ;
Io di sì lieto avviso
Per rallegrarvi il cor mi diedi al corso.

CORO

A te qual tu ti sia de gl'alti Numi
Ch'al nobile Pastor recasti aita
Mentre avran queste membra e spirto e vita
Canteren lodi ogn'or tra incensi e fumi.

CORO

Se de boschi i verdi onori
Raggirar su nudi campi
Fa stridor d'orrido Verno
Sorgono anco e frond' e fiori
Appressando i dolci lampi
Della luce il carro eterno.

S'al soffiâr d'Austro nemboso
Crolla in Mar gli scogli alteri
L'onda torbida spumante,
Dolce increspa il tergo ondosso
Sciolti i nembi oscuri e feri
Aura tremula e vagante.

Al rotar del Ciel superno
Non pur l'aer e 'l foco intorno,
Ma si volve il tutto in giro.
Non è il ben né 'l pianto eterno,

jusqu'à ce qu'il épanche un peu son âpre douleur,
quand je le vis tomber, et verser pleurs sur pleurs,
je me précipitai pour le relever ;
ô merveille ! Voici qu'un éclair brillant
venu du haut du ciel foudroya mes yeux.
Alors aussitôt je tournai mon regard
vers la clarté de cette nouvelle lumière,
et, vision surhumaine,
sur un beau char de saphir étincelant,
je vis une Dame, céleste, dont l'apparence
colorait le Ciel de lumière et d'or.
Serrées au devant du char
deux colombes jumelles déployaient
leurs plumes blanches et fines
et, tel, quand il perce les nuées
le cygne descend vers les belles ondes
en des spirales obliques
descendant lentement, elles arrêterent leur vol
là où dans son cruel martyr
l'amant inconsolé
pressait le sol de sa joue larmoyante.
Là, descendit du char
la noble dame, et sous apparence humaine
elle tendit une main blanche pour le relever.
Vers ce secours céleste
il tendit la main droite et son visage se fit serein ;
Et moi, pour réjouir vos cœurs
d'une si heureuse nouvelle, je me mis à courir.

CHŒUR

À toi, qui que tu sois parmi les dieux suprêmes,
qui au noble Berger portas secours,
tant que ces membres auront et le souffle et la vie,
toujours nous chanterons tes louanges dans les fumées et l'encens.

CHŒUR

Si des bois les vertes parures
au-dessus des champs dénudés
craquent sous le gel du terrible hiver,
naissent aussi feuillages et fleurs
quand s'annoncent les doux éclairs
lumineux du char éternel.

Si au souffle de l'Auster nuageux
fait crouler dans la mer les fiers rochers
le trouble flot écumant,
doucement fait frissonne l'échine des ondes
une fois défaites les sombres nuées féroces
une tremblante brise passagère.

Lorsque tourne le ciel d'en haut,
non pas seulement l'air et le feu,
mais tout se meut tout autour.
Ne sont éternels ni les biens ni les pleurs,

Come or sorge, or cade il giorno,
Regna qui gioia o martiro.

PASTORE

Poi che dal bel sereno
In queste piagge umil tra noi mortali
Scendon li Dei pietosi a nostri mali,
Pria che Febo nasconda a Teti in seno
I rai lucenti e chiari
Al Tempio, a i sacri Altari
Andiam devoti, e con celeste zelo
Alziam le voci e 'l cor cantando al Cielo.

comme le jour pointe il décline,
ici-bas règnent joie ou souffrance.

BERGER

Puisque du ciel serein
sur ces humbles rivages parmi nous, mortels,
descendent les dieux compatissants à nos maux,
avant que Phébus ne cache dans le sein de Thétis
ses rayons luisants et clairs,
au temple, aux autels sacrés,
allons pleins de dévotion, et avec un zèle céleste
élevons nos voix et notre cœur en chantant vers le ciel !

Qui il Coro parte e la Scena si tramuta . Ici le chœur se retire et la scène change.

SCENA II

SCÈNE II

VENERE

Scorto da immortal guida
Arma di speme e di fortezza l'alma
Ch'avrai di morte ancor trionfo e palma.

VÉNUS

Escorté d'un guide immortel,
arme d'espoir et de force ton âme
car tu auras sur la Mort même triomphe et palme.

ORFEO

Ò Dea Madre d'Amor figlia al gran Giove,
Che fra cotante pene
Ravvivi il cor con sì soave speme
Per qual fosco sentier mi scorgi, dove ?
Rivedrò quelle luci alme e serene ?

ORPHÉE

Ô Déesse, mère d'Amour, fille du grand Jupiter,
qui parmi tant de peines
ravives mon cœur d'un si suave espoir,
par quel sombre sentier me conduis-tu ?
et où reverrai-je ces beaux yeux sereins ?

VENERE

Lo scuro varco, onde sian giunti a queste
Rive pallide e meste,
Occhio non vide ancor d'alcun mortale ;
Rimira intorno e vedi
Gl'oscuri campi e la Città fatale
Del Re che sovra l'ombra ha scettro e regno.
Sciogli il tuo nobil canto
Al suon dell'aureo legno,
Quanto morte t'ha tolto ivi dimora :
Prega, sospira e plora,
Forse avverrà che quel soave pianto
Che mosso ha il Ciel pieghi l'Inferno ancora.

VÉNUS

L'obscur passage par lequel nous sommes arrivés à ces
rivages pâles et tristes
aucun œil mortel ne le vit encore :
contemple alentour et vois
les champs obscurs et la Cité fatale
du Roi qui sur ces ombres a pouvoir et royauté ;
déploie ton noble chant
au son de ta lyre d'or :
ce que la Mort t'a ravi demeure ici :
Prie, soupire, implore :
peut-être arrivera-t-il que ta plainte suave
qui a ému le Ciel fléchisse encore l'Enfer.

Venere si parte e lascia Orfeo nell'Inferno

Vénus part et laisse Orphée en Enfer

ORFEO

Funeste piagge ombrosi orridi campi,
Che di Stelle o di Sole
Non vedeste giamai scintill' e lampi,
Rimbombate dolenti
Al suon dell'angosciose mie parole,
mentre con mesto accenti
il mio perduto ben con voi sospiro
s voi deh per pietà del mio martiro,

ORPHÉE

Funestes lieux, sombres et horribles plaines,
qui des étoiles ou du soleil
n'avez jamais vu l'éclat et la lumière,
retentissez souffrants
au son de mes paroles angoissées
tandis qu'avec de tristes accents
je pleure avec vous le bien que j'ai perdu ;
et vous, hélas, par pitié de mon martyre,

che nel misero co dimora ancora
lagrimate al mio piantto ombre d'Inferno

Oimè, oimè, che su l'aurora
Giunse all'ocaso il Sol de gl'occhi miei,
Misero, misero, e su quell'ora
Che scaldarmi a bei raggi mi credei,
Morte spense il bel lume, e freddo e solo
Restai fra pianto e duolo
Com'angue suole in fredda piaggia il verno.
Lagrimate al mio pianto ombre d'Inferno.

E tu mentre al Ciel piacque,
Luce di questi lumi
Fatti al tuo dipartir fontan' e fiumi
Che fai per entro i tenebrosi orrori,
Forse t'affliggi e piagni,
L'acerbo fato e gl'infelici amori ?
Deh se scintilla ancora
Ti scalda il sen di quei sì cari ardori,
Senti, mia vita, senti,
Quai pianti e quai lamenti
Versa il tuo caro Orfeo dal cor interno.
Lagrimate al mio pianto ombre d'Inferno.

PLUTONE

Ond'è cotanto ardire
Ch'avanti al di fatale
Scend' a' miei bassi regni un'uom mortale ?

ORFEO

Ò de gl'orridi e neri
Campi d'Inferno, ò dell'altera Dite
Eccelso Re ch'alle nud' ombre imperi,
Per impetrar mercede
Vedovo amante a quest'abisso oscuro
Volsi piangendo e lagrimando il piede.

PLUTONE

Sì dolci note e sì soavi accenti
Non spargeresti in van, se nel mio regno
Impetrasser mercé pianti o lamenti.

ORFEO

Deh se la bella Diva
Che per l'acceso monte
Mosse a fuggirti in van ritrosa e schiva
Sempre ti scopri e giri
Sereni i rai della celeste fronte,
movat' il tristo suon de miei sospiri.
Vagliami il dolce canto
Di questa nobil cetra
Ch'io ricovri da te la Donna mia,
L'alma deh rendi a questo cor dolente,

qui dans mon misérable cœur demeure encore,
pleurez à mes larmes, ombres de l'Enfer.

Hélas ! Hélas ! qui à l'aurore
vint décliner le Soleil de mes yeux,
Malheureux ! Malheureux ! et à cette heure même
où je crus me chauffer à ces beaux rayons
la Mort a éteint la sublime lumière, et froid et solitaire
je suis demeuré dans les pleurs et la douleur,
comme fait un serpent sur le sol froid de l'hiver.
Pleurez à mes larmes, ombres de l'Enfer.

Et toi qui, tant qu'il plut au Ciel,
fut la lumière de ces yeux
rendue fontaines et fleuves à ton départ
que fais-tu parmi ces ténèbres horribles ?
Peut-être t'affliges-tu, et pleures ,
ton cruel Destin et tes amours malheureuses ?
Ah, si une étincelle encore
te réchauffe le sein de ces ardeurs si chères,
écoute, ô ma vie, écoute,
quels pleurs et quelles lamentations
verse ton cher Orphée du fond du cœur !
Pleurez à mes larmes, ombres de l'Enfer.

PLUTON

D'où vient une telle hardiesse
qu'avant le jour fatal
un mortel descende sous terre en mon royaume ?

ORPHÉE

Ô des horribles et noirs
champs de l'Enfer, Oh, de la fière Dité
grand roi qui règne sur les ombres nues,
c'est pour demander grâce
qu'en amant veuf, vers cet abîme obscur,
en pleurs et en larmes j'ai dirigé mes pas.

PLUTON

De si douces notes et de si suaves accents
tu ne répandrais pas en vain si en mon royaume
pleurs et lamentations pouvaient obtenir grâce.

ORPHÉE

Ah, si la belle déesse
qui par le mont embrasé
chercha en vain à te fuir, rétive et farouche,
toujours te découvre et tourne
les rayons sereins de ton front céleste,
que le triste son de mes soupirs t'émeuve.
que le doux chant
de cette noble lyre
fasse que par toi je retrouve ma Dame.
Rends, ah, rends son âme à mon cœur souffrant,

Rendi a quest'occhi il desiato Sole,
A queste orecchie il suono
Rendi delle dolcissime parole,
O me raccogli ancora
Tra l'ombra spenta ov' il mio ben dimora.

PLUTONE

Dentro l'infernal porte
Non lice ad uom mortal fermar le piante,
Ben di tua dura sorte
Non so qual novo affetto
M'intenerisce il petto,
Ma troppo dura legge,
Legge scolpita in rigido diamante
Contrasta a preghi tuoi, misero amante.

ORFEO

Ahi che pur d'ogni legge
Sciolto è colui che gl'altri affrena e regge.
Ma tu del mio dolore
Scintilla di pietà non senti al core ?
Ahi lasso, e non rammenti
Come trafigga Amor, come tormenti,
E pur su'l monte dell'eterno ardore
Lagrimasti ancor tu servo d'amore !
Ma deh se 'l pianto mio
Non può nel duro sen destar pietate,
Rivolgi il guardo a quell'alma beltate
Che t'accese nel cor sì bel desio,
Mira, Signor, deh mira
Come al mio lagrimar dolce sospira
Tua bella sposa, e come dolce i lumi
Rugiadosi di pianto a me pur gira,
Mira, Signor, deh mira
Quest'ombra intorno e quest'oscuri Numi,
Vedi come al mio duol, come al mio pianto
Par che ciascun si strugga e si consumi.

PROSERPINA

O Re nel cui sembante
Mi appago sì ch'il Ciel sereno e chiaro
Con quest'ombra cangiar m'è dolce e caro,
Deh se gradito amante
Già mai trovasti in questo sen raccolto
Onda soave a l'amorosa sete,
S'al cor libero e sciolto
Dolci fur queste chiome e laccio e rete,
Di sì gentil amante aqueta il pianto.

ORFEO

A sì soavi preghi,
A sì fervido amante
Mercede anco pur nieghi ?
Che fia però se fra tant'alme e tante

rends à mes yeux le soleil qu'ils désirent,
à mes oreilles rends le son
de ses très douces paroles ;
ou accueille-moi aussi
parmi les ombres sans vie où mon bien demeure.

PLUTON

À l'intérieur des portes infernales
il n'est permis à aucun mortel d'arrêter ses pas.
Mais de ton sort cruel j
je ne sais quelle nouvelle émotion
m'attendrit la poitrine,
mais c'est une loi trop dure,
loi gravée dans le plus pur diamant,
qui s'oppose à tes prières, infortuné amant.

ORPHÉE

Ah ! pourtant il est délié de toute loi
celui qui dirige et commande les autres ;
mais toi, pour ma douleur
une étincelle de pitié ne sens-tu pas en ton cœur ?
Hélas ! ne te souviens-tu pas
comme Amour peut blesser, comme il tourmente ?
Pourtant sur le mont de l'éternelle ardeur
tu as pleuré toi aussi esclave de l'amour !
Mais hélas, si mes pleurs
ne peuvent en ton cœur endurci éveiller la pitié,
tourne ton regard vers cette noble beauté
qui en ton sein alluma si beau désir,
vois, seigneur, vois hélas
comme à mes larmes doucement soupire
ta belle épouse et comme avec douceur
elle tourne vers moi ses yeux perlés de pleurs.
Vois, seigneur, hélas, vois
ces ombres tout autour et ces sombres divinités,
vois comme à ma douleur, comme à mes pleurs
il semble que chacun s'abîme et se consume.

PROSERPINE

Ô roi à la seule vue duquel
je me satisfais tant qu'échanger le ciel serein et clair
contre ces ombres m'est doux et cher,
Hélas amant tant aimé,
si tu trouvas jamais, accueilli en ce sein,
une onde délicieuse pour ta soif amoureuse,
si à ton cœur libre et sans liens
ma chevelure fut un doux lacet et un doux filet,
d'un si noble amant apaise donc les pleurs.

ORPHÉE

À de si douces prières,
à un amant si fervent
tu refuses encore ta grâce ?
Qu'advient-il pourtant si, parmi tant d'âmes

Riede Euridice a rimirare il Sole ?
Rimarran queste piaggie ignude e sole ?
Ahi che me seco, e mille e mille insieme
Diman teco vedrai nel tuo gran regno,
Sai pur che mortal vita all'ore estreme
Vola più ratta che saetta al segno.

PLUTONE

Dunque dal regno oscuro
Torneran l'alme al Ciel, et io primiero
Le leggi spezzerò del nostro impero ?
Non libero Signor del vasto Inferno ?

RADAMANTO

Sovra l'eccelse Stelle
Giove a talento suo comanda e regge.
Nettunno il Mar corregge
E move a suo voler turbi e procelle
Tu sol dentr' a i confin d'angusta legge
Avrai l'alto governo
non libero Signor del vasto Inferno ?

PLUTONE

Romper le proprie leggi è vil possanza.
Anzi reca sovente e biasmo e danno.

ORFEO

Ma degl'afflitti consolar l'affanno
È pur di regio cor gentil usanza.

CARONTE

Quanto rimira il Sol volgendo intorno
La luminosa face,
Al rapido sparir d'un breve giorno
Cade morendo e fa qua giù ritorno.
Fa pur legge ò gran Re quanto a te piace.

PLUTONE

Trionfi oggi pietà ne campi Inferni,
E sia la gloria e 'l vanto
Delle lagrime tue, del tuo bel canto.
Ò della Regia mia ministri eterni,
Scorgete voi per entro all'aere scuro
L'amator fido alla sua donna avante.
Scendi gentil amante, Scendi lieto e sicuro
Entro le nostre soglie,
E la diletta Moglie
Teco rimena al Ciel sereno e puro.

ORFEO

Ò fortunati miei dolci sospiri,
Ò ben versati pianti,
Ò me felice sopra gl'altri amanti.

Eurydice revient admirer le soleil ?
Ces lieux resteront-ils nus et désolés ?
Ah, que moi avec elle, et mille et mille autres,
demain avec toi tu verras en ton grand royaume.
Tu sais bien que la vie mortelle à son heure dernière
vole plus rapide que flèche à sa cible.

PLUTON

Donc du royaume obscur
les âmes retourneront au Ciel, et moi le premier
je briserai les lois de notre empire ?
moi Seigneur non libre du vaste enfer ?

RHADAMANTHE

Au-dessus des plus hautes étoiles
Jupiter commande et gouverne à son gré ;
Neptune dompte les mers
et meut comme il veut tourbillons et tempêtes ;
toi seul dans les limites d'une loi étroite
tu exercerais le pouvoir souverain
en seigneur non libre du vaste Enfer ?

PLUTON

Rompre ses propres lois est un pouvoir imes gnable.
souvent même cela porte blâme et châtement.

ORPHÉE

Mais des affligés consoler le tourment
est pourtant le noble usage d'un cœur royal.

CHARON

Tout ce que le soleil voit, tournant de tous côtés
sa face lumineuse
à la disparition rapide d'un jour bref
tombe mort et revient ici-bas.
fais donc ta loi, ô grand roi, comme il te plaît.

PLUTON

Qu'aujourd'hui la pitié triomphe dans les champs infernaux,
et que ce soit la gloire et l'honneur
de tes larmes, de ton beau chant.
Ô ministres éternels de mon royaume
escortez à travers l'air obscur,
l'amant fidèle jusqu'au-devant de sa dame.
Descends, noble amant, descends joyeux et sans crainte
dans nos demeures,
et reconduis avec toi ton épouse bien-aimée
au ciel serein et pur !

ORPHÉE

Ô mes bienheureux et doux soupirs !
Ô pleurs si bien versés !
Ô moi heureux plus que tout autre amant !

CORO D'OMBRE E DEITÀ D'INFERNO 105 CHŒUR DES OMBRES ET DIVINITÉS DE L'ENFER

Poi che gl'eterni imperi
Tolto dal Ciel Saturno
Partiro i figli alteri,
Da quest'orror notturno
Alma non tornò mai
Del Ciel a' dolci rai.

Depuis que les empires éternels,
une fois Saturne chassé du ciel,
furent partagés entre ses fils altiers,
de cette horreur nocturne
une âme n'est jamais revenue
aux doux rayons du Ciel,

Unqua né mortal piede
Calpestò nostre arene,
Ché d'impetrar mercede
Non nacque al mondo spene
In quest' abisso dove
Pietà non punge e muove.

jamais un pied mortel
n'a foulé nos rivages,
car d'obtenir grâce
nul espoir n'est jamais né au monde
dans cet abîme où
la pitié ne touche ni n'émeut jamais.

Or di soave pletro
Armato e d'aurea cetra
Con lagrimoso metro
Canoro amante impetra
Ch'il Ciel rivegga e viva
La sospirata Diva.

Voilà que d'un doux plectre
armé et d'une lyre d'or
sur un rythme plein de larmes
le chantre amoureux obtient
que revoie le Ciel et que vive
sa Déesse tant désirée.

Sì trionfaro in guerra
D'Orfeo la cetra e i canti.
Ò figli della terra
L'ardir frenat' e i vanti,
Tutti non sete prole
Di lui che regge il Sole.
Scender al centro oscuro
Forse fia facil opra ;
Ma quanto, ah! quanto è duro
Indi poggiar poi sopra.
Sol lice alle grand' alme
Tentar sì dubbie palme.

Ainsi triomphèrent dans cette guerre
la lyre et les chants d'Orphée.
Oh fils de la terre,
freinez votre hardiesse et vos prétentions
vous n'êtes pas tous une descendance
de celui qui commande au Soleil.
Descendre au centre obscur
sera peut-être une tâche facile
mais combien, ah ! combien il est dur
ensuite de remonter au-dessus.
Il n'est possible qu'aux grandes âmes
de tenter si hasardeuses palmes.

Si rivolge la Scena e torna come prima.

La scène tourne et redevient comme avant.

ARCETRO

Già del bel carro ardente
Rotan tepidi i rai nel Ciel sereno
E già per l'Oriente
Sorge l'ombrosa notte e 'l dì vien meno,
Né fa ritorno Orfeo
Né pur di lui novella ancor si sente.

ARCÈTRE

Déjà du beau char ardent
les rayons deviennent tièdes dans le ciel serein,
et déjà à l'Orient
surgit l'ombreuse nuit et le jour décline,
mais Orphée ne revient pas
et on n'entend aucune nouvelle de lui.

CORO

Già temer non si dee di sua salute,
Se da campi celesti
Scender Nume divin per lui vedesti.

CHŒUR

Il ne faut pas craindre pour son salut,
si depuis les champs célestes
tu as vu descendre pour lui un être divin.

ARCETRO

Vidilo, e so ch'il ver quest'occhi han visto,
Né regna alcun timor nel petto mio,
Ma di vederlo men dolente e tristo

ARCÈTRE

Je l'ai vu, et je sais que mes yeux ont vu vrai,
et nulle crainte ne règne dans ma poitrine,
mais de le voir moins souffrant et moins triste

Struggemi l'alma e 'l cor caldo desio.

AMINTA

Voi che sì ratte il volo
Spiegate aure volanti,
Voi de' fedeli amanti
Per queste piagge e quelle
Spargete le dolcissime novelle.

CORO

Ecco il gentil Aminta
Tutto ridente in viso ;
Forse reca d'Orfeo giocondo avviso.

AMINTA

Non più, non più lamenti
Dolcissime compagne
Non fia chi più si lagne
Di dolorosa sorte,
Di fortuna o di morte; il nostro Orfeo,
Il nostro Semideo
Tutto lieto e giocondo
Di dolcezza e di gioia
Nuota in un mar che non ha riva o fondo.

CORO

Come tanto dolore
Quetossi in un momento
E chi cotanto ardor
In sì fervido cor sì presto ha spento ?

AMINTA

Spento è il dolor ma vive
Del suo bel foco ancor chiare e lucenti
Splendon le fiamme ardenti ;
La bella Euridice
Ch'abbiam cotanto sospirato e pianto
Più che mai bella e viva
Lieta si gode al caro sposo a canto.

CORO

Vaneggi, Aminta, o pure
Ne sperì rallegrar con tai menzogne ?
Assai lieti ne fai, se n'assicuri
Ch'il misero Pastore
Prenda conforto nel mortal dolore.

AMINTA

Ò del regno celeste
Voi chiamo testimon superni Numi,
S'il ver parlo e ragiono.
Vive la bella Ninfa, e questi lumi
Pur or miraro il suo bel viso, e queste
Orecchie udir delle sue voci il suono.

un vif désir ronge mon âme et mon cœur.

AMYNTAS

Vous qui si rapidement déployez votre vol,
brises légères,
des fidèles amants
sur tous ces rivages
répandez les très douces nouvelles !

CHŒUR

Voici le gracieux Amyntas
le visage tout riant ;
peut-être d'Orphée apporte-t-il heureuse nouvelle ?

AMYNTAS

Plus du tout de lamentation
très douces compagnes !
Que nul plus ne déplore plus
un sort douloureux,
d'infortune ou de mort ; notre Orphée,
notre demi-dieu,
tout heureux et joyeux,
nage dans une mer de douceur et de joie
qui n'a ni rive ni fond.

CHŒUR

Comment tant de douleur
s'est-elle apaisé, en un instant ?
et qui une telle blessure
en un cœur si fervent a si vite éteint

AMYNTAS

La douleur s'est éteinte mais
de son beau feu vives encore, claires et luisantes,
resplendissent les flammes ardentes ;
La belle Eurydice,
que nous avons tant désirée et pleurée
plus que jamais belle et vivante,
heureuse se réjouit auprès de son époux.

CHŒUR

Divagues-tu, Amyntas ? ou bien
espères-tu nous consoler par de tels mensonges ?
Tu nous rends très heureux, si tu nous assures
que le malheureux berger
trouve réconfort dans sa mortelle douleur.

AMYNTAS

Oh du royaume céleste
divinités supérieures, je vous prends à témoin
que je parle et dis vrai.
Elle vit, la belle nymphe, et ces yeux
ont contemplé il y a peu son beau visage et mes
oreilles ont entendu le son de sa voix.

CORO

Quai dolci e care nove
Ascolto, ò Dei del Cielo, ò sommo Giove,
Ond'è cotanta grazia e tanto dono ?

AMINTA

Quando al Tempio n'andaste io mi pensai
cb'opra forse saria non men pietosa
Dell'infelice sposa
Gl'afflitti consolar vecchi parenti
E là ratto n'andai
Ove tra schiera di pastori amici
La sventurata sorte
Lagrimavan que vecchi orbi e 'nfelici ;
Or mentre all'ombra di quell'elci antiche
Che giro al prato fanno
Con dolci voci amiche
Eramo intenti a disasprir l'affanno,
Come in un punto appar baleno o lampo,
Tal a nostri occhi avanti
Sovraggiunti vegghiam gli sposi amanti.

CORO

Pensa di qual stupor, di qual diletto
Ingombrò l'alme e i cori
Della felice coppia il dolce aspetto.

AMINTA

Chi può del Cielo annoverar le Stelle
O i ben di Paradiso
Narri la gioia lor, la festa e 'l riso ;
Ridite piaggie voi campagne e monti,
Ditelo fiumi e fonti,
E voi per l'alto Ciel Zeffiri erranti,
Qual fu gioia mirar sì cari amanti,
Qual pallidetto giglio
Dolcemente or languia la bella sposa
Or qual purpurea rosa
Il bel volto di lei venia vermiglio,
Ma sempre, o che il bel ciglio
Chinasse a terra o rivolgesse in giro,
L'alme beava e i cor d'alto martiro.
Ardea la terra, ardean gl'eterei giri
A' gioiosi sospiri
Dell'uno e l'altro innamorato core,
E per l'aer sereno
Dolci canti temprar d'alati amori.
Io fra l'alta armonia
Per far liete ancor voi mi misi in via.

CORO

Oh di che bel seren s'ammanta il Cielo
Al suon di tue parole

CHŒUR

Quelles douces et chères nouvelles,
ô dieux célestes, ô suprême Jupiter !
D'où viennent telle grâce et pareil don ?

AMYNTAS

Comme vous vous rendiez au Temple, je pensais
que ce serait une action non moins pieuse
que de consoler les vieux parents affligés
de la malheureuse épouse,
et aussitôt je me rendis
là où, parmi un groupe de bergers amis,
ces vieillards aveuglés de leur malheur pleuraient
leur sort malheureux ;
Or, tandis qu'à l'ombre des chênes antiques
qui entourent le pré
de nos douces voix amies
nous étions occupés à adoucir leur tourment,
comme en un instant sont apparus éclair ou foudre,
tels devant nos yeux
nous voyons arriver les époux amoureux.

CHŒUR

Pense de quelle stupeur, de quel plaisir
s'emplirent les âmes et les cœurs
à la douce vision du couple bienheureux !

AMYNTAS

Celui qui peut du ciel dénombrer les étoiles
ou les biens du Paradis
qu'il raconte leur joie, la fête et les rires.
Redites, plaines, et vous, campagnes et montagnes,
dites, fleuves et sources,
et vous, zéphyrus errants dans le haut du Ciel,
quelle joie ce fut de contempler des amants si chers,
tel le lys frêle et pâle
tantôt la belle épouse doucement languissait,
tantôt telle une rose pourprée,
son beau visage devenait vermeille ;
mais toujours, qu'elle baissât son regard
par terre ou le promenât alentour,
elle ravissait âmes et cœurs jusqu'au noble martyre.
Ardente était la terre, ardentes les sphères célestes
aux joyeux soupirs
de l'un et l'autre cœur énamouré,
on entendait des chœurs musiciens
d'Amours ailés moduler de doux chants.
Moi, dans cette sublime harmonie,
pour vous réjouir aussi je me mis en chemin.

CHŒUR

Oh, de quelle belle sérénité se drape le Ciel
au son de tes paroles,

Fulgido più ch'in sul mattin non suole
E più ride la terra e più s'infiora
Al tramontar del dì ch'in su l'Aurora.

ORFEO

Gioite al canto mio selve frondose,
Gioite amati colli, e d'ogni intorno
Eco rimbombi dalle valli ascose.
Risorto è il mio bel Sol di raggi adorno,
E co begl'occhi onde fa scorno a Delo
Raddoppia foco all'alme e luce al giorno
E fa servi d'amor la terra e 'l Cielo.

CORO

Tu sei, tu sei pur quella
Ch'in queste braccia accolta
Lasciasti il tuo bel velo alma disciolta !

EURIDICE

Quella, quella son io per cui piangeste,
Sgombrate ogni timor Donzelle amate,
A che più dubbie, a che pensose state ?

CORO

Ò sempiterni Dei
Pur veggio i tuoi be lumi e 'l tuo bel viso
E par ch'anco non creda a gl'occhi miei.

EURIDICE

Per quest'aer giocondo
E spiro e vivo anch'io,
Mirate il mio crin biondo
E del bel volto mio
Mirate Donne le sembianze antiche,
Riconoscete omai gl'usati accenti,
Udite il suon di queste voci amiche.

CORO

Ma come spiri e vivi,
Forse il gran regno Inferno
Spoglian de pregi suoi gl'Eterei Divi ?

EURIDICE

Tolsemi Orfeo dal tenebroso regno.

ARCETRO

Dunque mortal valor cotanto impetra ?

ORFEO

Dell'alto don fu degno
Mio dolce canto e 'l suon di questa cetra.

AMINTA

Come fin giù ne tenebrosi abissi

il resplendit plus qu'il ne le fait d'habitude le matin,
et plus riante est la terre et plus fleurie
en ce crépuscule qu'elle ne l'est à l'aurore !

ORPHÉE

Exultez à mon chant, opulentes forêts,
exultez, collines bien-aimées, et qu'alentour
retentisse l'écho depuis les vallées reculées.
Mon beau soleil a revêcu, orné de rayons,
et, de ses beaux yeux qui font ombre à Délos,
il redouble l'ardeur des âmes et la lumière du jour,
et rend la terre et le ciel esclaves d'Amour.

CHŒUR

C'est toi, c'est bien toi, tu es bien celle
qui entre nos bras abandonna
ta belle dépouille, quand ton âme s'en fut !

EURYDICE

Je suis, oui, je suis celle pour laquelle vous pleuriez ;
laissez là toute crainte, demoiselles aimées :
pourquoi douter, pourquoi hésiter encore ?

CHŒUR

Oh dieux éternels !
Je vois bien tes beaux yeux, et ton beau visage
Et il semble que je ne peux en croire mes yeux.

EURYDICE

Dans cet air joyeux
je respire et je vis moi aussi,
contemplez ma chevelure blonde
et de mon beau visage
contemplez, dames, les apparences anciennes,
reconnaissez maintenant ces accents familiers,
écoutez le son de ces paroles amies !

CHŒUR

Mais comment respires-tu et vis-tu ?
Les dieux de l'éther ont-ils donc dépouillé
le vaste royaume infernal de ses trésors ?

EURYDICE

C'est Orphée qui m'arracha au ténébreux royaume.

ARCÈTRE

Ainsi la valeur d'un mortel peut obtenir autant ?

ORPHÉE

De ce don suprême furent dignes
la douceur de mon chant et le son de ma lyre.

AMYNTAS

Comment jusqu'au fond des abîmes ténébreux

Tua nobil voce udissi ?

ORFEO

La bella Dea d'Amore
Non so per qual sentiero
Scorsemi di Pluton nel vasto impero.

DAFNE

E tu scendesti entro l'eterno orrore ?

ORFEO

Più lieto assai ch'in bel giardin donzella.

AMINTA

Ò magnanimo core,
Ma che non puote Amore ?

CORO

Come quel crudo Rege
Nudo d'ogni pietà placar potesti ?

ORFEO

Modi or soavi or mesti,
Fervidi preghi e flebili sospiri
Temprai sì dolce ch'io
Nell'implacabil cor destai pietate,
Così l'alma beltate
fu mercé, fu trofeo del canto mio

CORO

Felice Semideo, ben degna prole
Di lui che su nell'alto
Per celeste sentier rivolge il Sole,
Romperci d'ogni pietra il duro smalto
vidi a tuoi dolci accenti
E 'l corso rallentar fiumi e torrenti,
E per udir vicini
Scender da gl'alti monti abeti e pini ;
ma vie più degno vanto oggi s'ammira
di preggio eterno :
Mover gli Dei del Ciel, piegar l'Inferno.
Della famosa lira,
Vanto di preggio eterno :
Mover gli Dei del Ciel, piegar l'Inferno.

CORO

Biondo arcier che d'alto monte
Aureo fonte
Sorger fai di sì bell'onda,
Ben può dirsi alma felice
Cui pur lice
Appressar l'altera sponda.
Ma qual poi del sacro umore
Sparge il core

ta voix a-t-elle pu être entendue ?

ORPHÉE

La belle déesse d'Amour
je ne sais pas par quel sentier
m'escorta dans le vaste empire de Pluton.

DAPHNÉ

Et tu es descendu dans l'éternelle horreur ?

ORPHÉE

Bien plus heureux qu'une demoiselle dans un beau jardin.

AMYNTAS

Oh cœur magnanime !
Mais qu'est-ce que l'Amour ne peut-il pas ?

CHŒUR

Comment ce roi cruel,
dénué de toute pitié, as-tu pu apaiser ?

ORPHÉE

Des manières ou suaves ou tristes,
de ferventes prières et des soupirs plaintifs
j'ai poussé avec trant de douceur que
j'ai éveillé la pitié dans ce coeur implacable
ainsi cette noble beauté
fut le prix, fut le trophée de mon chant.

CHŒUR

Heureux demi-dieu, bien digne descendant
de celui qui là-haut
par le sentier céleste fait tourner le soleil,
je vis de chaque pierre se briser le dur émail
au son de tes douces paroles.
et fleuves et torrents ralentir leur cours,
et pour t'entendre de près
descendre des hautes montagnes les sapins et les pins
mais beaucoup plus digne mérite on admire aujourd'hui
digne d'un prix éternel :
on admire aujourd'hui bien plus digne mérite,
de la fameuse lyre
digne d'éternelle récompense :
ébranler les dieux du ciel, et fléchir l'Enfer.

CHŒUR

Blond archer, qui de la haute montagne
source d'or
tu fais jaillir une si belle eau
on peut bien dire que c'est une âme heureuse
à qui il est permis
d'approcher la rive altièrre.
Mais celui qui de l'eau sacrée
baigne son cœur

Tra i mortal può dirsi un Dio ;
Ei de gl'anni il volo eterno
Prende a scherno
E la morte e 'l fosco oblio.
Se fregiat' il crin d'alloro
Bel tesoro,
Reca al sen gemmata lira,
Farsi intorno alma corona
D'Elicona
L'alte Vergini rimira.
Del bel coro al suon concorde
L'auree corde
Sì soave indi percote,
Che tra boschi Filomena
Né Sirena
Tempra in mar sì care note.
S'un bel viso ond'arde il petto
Brama ornar d'eterno vanto,
Sovra 'l Sol l'amata
Diva Bella e viva
Sa ripor con nobil canto.
Ma se schiva a bei desiri
Par che spiri
Tutto sdegno un cor di pietra,
Del bel sen l'aspra durezza
Vince e spezza
Dolce stral di sua faretra.
Non indarno a incontrar morte
Pronto e forte
Move il piè Guerriero o Duce,
Là ve Clio da nube oscura
Fa sicura
L'alta gloria ond'ei riluce
Ma che più ? s'al negro lito
Scende ardito
Sol di cetra armato Orfeo,
E del Regno tenebroso
Lieto sposo
Porta al Ciel palma e trofeo.

peut être appelé un Dieu parmi les mortels ;
et il peut tourner en dérision
le vol éternel des années
et de la mort et du noir oubli.
Si avec les cheveux ornés de laurier
beau trésor,
il porte sur son sein sa lyre gemmée,
il voit autour de lui se former la vénérable couronne
des nobles Vierges
de l'Hélicon, (les trois ou neuf muses)
en harmonie avec ce beau chœur
il touche alors les cordes d'or
si doucement
que ni Philomèle dans les bois,
ni Sirène en mer
n'entonnent d'airs si aimables.
Si d'une gloire éternelle il désire
orner le beau visage dont son cœur brûle,
il sait placer la déesse aimée,
belle et vivante,
au-dessus du Soleil par un noble chant.
Mais si, rétive à ses beaux désirs,
elle ne semble exhiler
que dédain d'un cœur de pierre,
un doux trait de son carquois
peut vaincre et briser
de son beau sein l'âpre dureté.
Non en vain guerrier ou capitaine
prompt et fort
il va affronter la mort,
là où Clio depuis la nuée obscure,
lui assure
l'éclat de la gloire suprême.
Mais que demander de plus ? si au noir rivage
descend hardiment Orphée
armé de sa seule lyre,
Et du royaume des ténèbres,
heureux époux,
il porte au Ciel palme et trophée.

FINE DELLOPERA

FIN DE L'OPÉRA

-0-